

TRANSPARENCE SÉMANTIQUE DANS LES DÉNOMINATIONS COMMERCIALES DE MÉDICAMENTS

Doctorante Floriana-Diana PIRLOGEA (NAGHIBAUR)

Université de Craiova (Roumanie)

Abstract

The pharmaceutical industry, a continuously developing sector, involves the discovery, production, and marketing of medicines. Trade names are those that facilitate the identification of medicinal substances, being an important element of pharmaceutical marketing. The more suggestive the pharmaceutical name is, the easier the drug is to be remembered by the consumer, which brings to the fore the notion of semantic transparency.

Keywords: *semantic transparency, word, word fragment, prefixoid, commercial name*

Résumé

L'industrie pharmaceutique, un secteur en pleine expansion, implique la découverte, la production et la commercialisation de médicaments. Les dénominations commerciales sont celles qui facilitent l'identification des substances médicinales et constituent un élément important du marketing pharmaceutique. Plus le nom commercial est suggestif, plus il est facile pour le consommateur de reconnaître le médicament, ce qui met en évidence la notion de transparence sémantique.

Mots-clés: *transparence sémantique, mot, fragment de mot, préfixoïde, nom comercial*

Le marché pharmaceutique roumain est en constante évolution et les médicaments sont commercialisés à un rythme accéléré. Les fabricants de médicaments et les entreprises titulaires d'une autorisation de mise sur le marché doivent respecter certaines règles législatives relatives à la dénomination des médicaments, qui sont établies en Roumanie par l'Agence nationale des médicaments et des dispositifs médicaux. La *Nomenclature des médicaments à usage humain* met constamment à jour les informations relatives à l'utilisation de certains médicaments, y compris les changements de dénominations.

Pour éviter toute confusion, un médicament est identifié par certaines dénominations¹:

1. La *Dénomination commune internationale (DCI)*, recommandée par l'Organisation mondiale de la santé, décrit en partie la structure chimique de la substance ou la classe de médicaments à laquelle elle appartient ; elle est formulée en latin et le nom est utilisé dans tous les pays pour désigner une substance médicinale particulière²;

2. La *Dénomination commerciale ou enregistrée*, établie par l'entreprise de fabrication, est simple et accessible aux non-spécialistes³;

3. La *Dénomination chimique (DC)*, utilisée dans la nomenclature chimique, dans les pharmacopées, n'est accessible qu'aux spécialistes, car elle met l'accent sur la structure chimique des substances médicamenteuses⁴.

Les *dénominations commerciales* sont le choix des fabricants de médicaments pour l'introduction des médicaments dans le circuit pharmaceutique. D'un point de vue linguistique, la plupart se caractérisent par une sémantique opaque et une structure difficile à identifier. Dans certains cas, cependant, les dénominations commerciales se caractérisent à la fois par la transparence sémantique, dans le sens que le patient peut déduire le rôle du médicament à partir de son nom, et par euphonie, ce qui rend la dénomination commerciale plus facile à mémoriser.

Afin d'identifier le degré de transparence sémantique des dénominations commerciales des médicaments, nous avons analysé un corpus de 50 exemples, sélectionnés dans la *Nomenclature des médicaments à usage humain*. Les ouvrages linguistiques et médico-pharmaceutiques suivants ont été utilisés pour la documentation: Iuliana Popovici, Dumitru Lupuleasa, Lăcrămioara Ochiuz, *Dicționar farmaceutic*⁵; Valeriu Rusu, *Dicționar medical*⁶; Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română*, volumul I *Compunerea*, volume IV *Sufixe*.

¹ Voir aussi Floriana Diana Pirlogea (Naghibaur), «The pharmaceutical field: the name of medicinal substances», dans *Culture in globalization: identities and nations connected*, section *Language and Discourse*, volume no 9, Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2022, pp. 240 – 244.

² Aurelia Nicoleta Cristea, *Tratat de farmacologie*, ediția I, București, Editura Medicală, 2006, p. 472; Lăcrămioara Ochiuz, Iuliana Popovici, Dumitru Lupuleasa, *Terminologie medicală și farmaceutică*, Iași, Editura Polirom, 2011, pp. 91 – 93.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Iuliana Popovici, Dumitru Lupuleasa, Lăcrămioara Ochiuz, *Dicționar farmaceutic*, ediția a III-a, Iași, Editura Polirom, 2014.

⁶ Valeriu Rusu, *Dicționar medical* (ediția a IV-a revizuită și adăugită), București, Editura Medicală, 2010.

Derivarea nominală și adverbială. Partea I⁷.

Du point de vue de leur structuration, les dénominations commerciales utilisées au niveau national peuvent être formées des éléments suivants:

a) **fragment de mot + mot, les deux étant des mots d'origine roumaine**

Arnigel: *arnică* + *gel* – „*Arnigel* este un medicament homeopatic utilizat în mod tradițional în tratamentul local al traumatologiei benigne în absența plăgilor [...]”/ „*Arnigel* est un médicament homéopatique traditionnellement utilisé dans le traitement local des traumatismes bénins en l'absence de plaies [...]”. (Notice *Arnigel*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_9829_29.03.17.pdf); „Aplicați cât mai repede posibil un strat fin de *Arnigel* pe zona cutanată corespunzătoare regiunii dureroase, masând ușor până la penetrarea completă”/ „Appliquer le plus rapidement possible une fine couche d'*Arnigel* sur la partie de la peau correspondant à la zone douloureuse, en massant doucement jusqu'à l'absorption complète”. (Notice *Arnigel*, <https://www.drmax.ro/arnigel-45-g-boiron>)

Calgel: *calmant* + *gel* – „*Calgel* este indicat în perioada de erupție dentară pentru ameliorarea și calmarea durerii asociată erupției dentare”/ „*Calgel* est indiqué pendant l'éruption dentaire pour soulager et apaiser la douleur associée à l'éruption dentaire”. (Notice *Calgel*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_12409_18.09.19.pdf); „În urma utilizării în exces a *Calgel* pot să apară dificultăți la înghițire [...]”/ „L'utilisation excessive de *Calgel* peut entraîner des troubles de la déglutition [...]”. (Notice *Calgel*, <https://www.drmax.ro/calgel-gel-gingival-10-g-johnson-johnson>)

Ibusinus: *ibuprofen* + *sinus* – „*Ibusinus* este indicat ca antiinflamator, analgezic, antipiretic și decongestionant pentru căile respiratorii superioare și sinusuri la adulți și copii cu vârsta peste 15 ani”/ „*Ibusinus* est indiqué comme anti-inflammatoire, analgésique, antipyrétique et décongestionnant des voies aériennes supérieures et des sinus chez les adultes et les enfants de plus de 15 ans”. (Notice *Ibusinus*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_13503_30.09.20.pdf); „*Ibusinus* nu se administrează la pacienții cu: tahiaritmii, hipertensiune arterială severă, feocromocitom, diabet zaharat, glaucom cu unghi închis, hipertrofie de prostată, hipertiroidism”/ „*Ibusinus* ne doit pas être utilisé chez les patients souffrant de : tachyarythmie, hypertension sévère, phaeochromocytome, diabète sucré, glaucome à angle fermé, hypertrophie prostatique, hyperthyroïdie”. (Notice *Ibusinus*,

⁷ Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română* (FCLR), volumul I *Compunerea*, București, Editura Academiei Române, 1970; volumul al II-lea *Prefixele*, București, Editura Academiei, 1978; volumul al III-lea *Sufixe. Derivarea verbală*, București, Editura Academiei Române, 1989; volumul al IV-lea *Sufixe. Derivarea nominală și adverbială. Partea I*, București, Editura Academiei Române, 2015.

<https://www.drmax.ro/ibusiness-raceala-si-gripa-20-comprimat-solacium>)

Optisomn: *optim* + *somn* „sommil” – „Se recomandă administrarea unui comprimat de *Optisomn*, seara înainte de culcare, la nevoie”/„Il est recommandé de prendre un comprimé d'*Optisomn* le soir avant de se coucher, selon les besoins”. (Notice *Optisomn*, <https://www.catena.ro/optisomn-x-28-comprimat-filmate>); „*Optisomn* este contraindicat femeilor însărcinate sau care alăptează, precum și în caz de afecțiuni imunitare actuale sau în antecedente, afecțiuni hepatice, AVC, diabet”/„*Optisomn* est contre-indiqué chez les femmes enceintes ou allaitantes, ainsi qu'en cas de troubles immunitaires actuels ou passés, de maladie du foie, d'accident vasculaire cérébral, de diabète”. (Notice *Optisomn*, <https://www.drmax.ro/optisomn-28-comprimat-zdrovit>)

Parasinus: *paracetamol* + *sinus* „sinus” – „*Parasinus* este un decongestionant nazal de uz sistemic, analgezic și antipiretic”/„*Parasinus* est un décongestionnant nasal systémique, un analgésique et un antipyrétique”. (Notice *Parasinus*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_12755_29.11.19.pdf); „Clorfeniramina din compoziția *Parasinus* are rol antihistaminic și potențează efectul decongestionant al pseudoefedrinei”/„La chlorphéniramine contenue dans *Parasinus* joue un rôle antihistaminique et renforce l'effet décongestionnant de la pseudoéphédrine”. (Notice *Parasinus*, <https://www.drmax.ro/parasinus-20-comprimat-gsk>)

Septanazal⁸: *septic* + *nazal* „nasal” – „*Septanazal* este utilizat pentru decongestionarea mucoasei din inflamațiile nazale (rinite) și pentru a ajuta la vindecarea leziunilor mucoasei”/„*Septanazal* est utilisé pour décongestionner la muqueuse du nez en cas d'inflammations nasales (rhinite) et pour aider à guérir les lésions des muqueuses”. (Notice *Septanazal*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_10977_19.09.18.pdf); „*Septanazal* spray nazal conține clorhidrat de xilometazolină și dexpanthenol”/„*Septanazal* le spray nasal contient du chlorhydrate de xylométazoline et du dexpanthénol”. (Notice *Septanazal*, <https://www.catena.ro/prospecte/septanazal-pentru-copii-05-mg-50-mg-ml-x-10-ml-sol-spray-nazal>)

On y trouve parfois des éléments d'origine anglaise:

Gripoff: *gripă* „grippe” + angl. *off* „arrêté” – „*Gripoff* este un remediu folosit pentru ameliorarea simptomatică, pe termen scurt a gripei [...]”/„*Gripoff* est un remède utilisé pour le soulagement symptomatique à court terme de la grippe [...]”. (Notice *Gripoff*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_11642_10.04.19.pdf); „Nu combinați *Gripoff* cu alte medicamente [...] fără să vă consultați medicul sau farmacistul”/„N'associez pas *Gripoff* à d'autres médicaments [...] sans consulter

⁸ Pour faciliter la prononciation, on remarque la présence de la voyelle -a par laquelle on fait la liaison entre les deux éléments de la dénomination commerciale.

votre médecin ou votre pharmacien”. (Notice *Gripoff*, <https://www.drmax.ro/gripoff-x-8-plicuri-x-13-1-g-granule-pt-sol-or>)

Muconasal: angl. *muco*us „muquese”⁹ + angl. *nasal* „nasal” – „Tramazolina, principiul activ al *Muconasal* spray, micșorează diametrul vaselor și astfel reduce congestia mucoasei nazale”/, „Tramazolina, principe actif du spray *Muconasal*, rétrécit le diamètre des vaisseaux et réduit ainsi la congestion de la muqueuse nasale”. (Notice *Muconasal* spray, https://www.anm.ro/_/PRO/pro_882_14.07.08.pdf); „*Muconasal* spray este un decongestionant eficient în cazul nasului înfundat asociat cu răceala comună și rinita alergică și facilitează drenarea secrețiilor în caz de sinuzite și otite medii”/, „*Muconasal* spray est un décongestionnant efficace pour le nez bouché associé au rhume et à la rhinite allergique, et facilite le drainage des sécrétions en cas de sinusite et d'otite moyenne”. (Notice *Muconasal* spray, <https://www.drmax.ro/muconasal-plus-spray-1-18mg-ml-10ml-boehringer-ingelheim>)

ProstaGood¹⁰: *prostată* „prostate” + angl. *good* „bon” – „*ProstaGood* este un supliment alimentar ce contribuie la menținerea sănătății prostatei și la menținerea funcției urinare la bărbați”/, „*ProstaGood* est un complément alimentaire qui aide à maintenir la santé de la prostate et la fonction urinaire chez les hommes”. (Notice *ProstaGood*, <https://www.catena.ro/prostagood-x-60-comprimete>); „Suplimentul alimentar *ProstaGood* comprimate conține extract de Palmier-pitic, extract de turmeric, magneziu și zinc”/, „Le complément alimentaire *ProstaGood* comprimés contient de l'extrait de palme, de l'extrait de curcuma, du magnésium et du zinc”. (Notice *ProstaGood*, <https://www.drmax.ro/prostagood-30-comprimete-only-natural>)

Theraflu: engl. *therapy* „thérapie” + engl. *flu* „rhume, grippe”¹¹ – „*Theraflu* extra răceală și gripă acționează pentru reducerea simptomelor majore asociate răcelii și gripei”/, „*Theraflu* extra cold and flu agit pour réduire les principaux symptômes du rhume et de la grippe”. (Notice *Theraflu* Extra răceală și gripă, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_8179_30.09.15.pdf); „Nu utilizați *Theraflu* extra răceală și gripă după data de expirare înscrisă pe ambalaj”/, „Ne pas utiliser *Theraflu* extra rhume et grippe après la date de péremption indiquée sur l'emballage”. (Notice *Theraflu*, <https://www.drmax.ro/theraflu-extra-raceala-si-gripa-10-plicuri-gsk>)

Vesicare: angl. *vesicle* „vessie”¹² + angl. *care* „souci” – „Substanța activă din

⁹ A. S. Hornby, *Oxford advanced learner's dictionary*, Oxford, University Press, 2000, p. 834.

¹⁰ On remarque la majuscule à l'intérieur de la dénomination commerciale pour marquer le deuxième élément de la structure.

¹¹ A. S. Hornby, *op. cit.*, p. 492.

¹² *Ibidem*, 1441.

Vesicare aparține clasei de substanțe anticolinergice [...] utilizate pentru reducerea hiperactivității vezicii urinare”/„La substance active de *Vesicare* appartient à une classe de substances anticholinergiques [...] utilisées pour réduire l'hyperactivité vésicale”. (Notice *Vesicare*, https://www.anm.ro/_PRO/PRO_13437_11.09.20.pdf); „*Vesicare* trebuie administrat oral și trebuie înghițit întreg cu lichide”/„*Vesicare* doit être pris par voie orale et avalé en entier avec des liquides”. (Notice *Vesicare*, <https://www.drmax.ro/vesicare-5mg-ct-30cpr-film-astellas>)

b) fragment de mot ± mot + inițial / simbol:

Calmofluid-T: *calmant* „calmant”+ *fluid* „fluide”+ *T* – „*Calmofluid-T* face parte din grupa expectorante fără combinații cu antitusive, expectorante, combinații”/„*Calmofluid-T* appartient au groupe des expectorants sans antitussifs, expectorants, combinaisons”. (Notice *Calmofluid-T*, https://www.anm.ro/_PRO/pro_6686_01.08.06.pdf); „Nu există date suficiente privind influența *Calmofluid-T* asupra capacității de a conduce vehicule sau de a folosi utilaje”/„Il n'existe pas de données suffisantes sur l'influence du *Calmofluid-T* sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines”. (Notice *Calmofluid-T*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/otc-new/sistemul-respirator/siropuri-de-tuse/calmofluid-t-sirop-100-ml-tis-farmaceutic-p315844>)

Contracept-M: *contraceptiv* „contraceptif”+ *M* – „*Contracept-M* este indicat pentru contracepție locală; această metodă reduce considerabil riscul sarcinii [...]”/„*Contracept-M* est indiqué pour la contraception locale ; cette méthode réduit considérablement le risque de grossesse [...]”. (Notice *Contracept-M*, https://www.anm.ro/_PRO/PRO_6022_11.12.13.pdf); „*Contracept-M* nu are nicio influență asupra capacității de a conduce vehicule și de a folosi utilaje”/„*Contracept-M* n'a pas d'influence sur l'aptitude à conduire des véhicules et à utiliser des machines”. (Notice *Contracept-M*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/prospecte/prospect-contracept-m-10-ovule-magistra-p300766>)

Gerovital H³: *gerontologie* „gérontologie”+ *vital* + *H³* – „*Gerovital H3* este utilizat pentru prevenirea fenomenelor degenerative cauzate de vârstă”/„*Gerovital H³* est utilisé pour prévenir les maladies dégénératives liées à l'âge”. (Prospect *Gerovital H³*, https://www.anm.ro/_PRO/pro_5183_22.11.12.pdf); „*Gerovital H3* este un medicament care conține o substanță numită clorhidrat de procaină”/„*Gerovital H3* est un médicament contenant une substance appelée chlorhydrate de procaine”. (Notice *Gerovital H³*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/prospecte/prospect-gerovital-h3-100-mg5-ml-solutie-injectabila-5-fiole-zentiva-p315452>)

Regen-Ag: *regenerare* „régénération”+ *argint* „argent” – „*Regen-Ag* este utilizat pentru prevenirea și tratamentul infecțiilor la pacienții cu arsuri și alte leziuni

ale pielii”/, „*Regen-Ag* est utilisé pour prévenir et traiter les infections chez les patients souffrant de brûlures et d'autres lésions cutanées”. (Notice *Regen-Ag*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_12990_25.02.20.pdf); „*Regen-Ag* este un medicament care aparține grupului de chimioterapice locale”/, „*Regen-Ag* est un médicament qui appartient au groupe des chimiothérapies locales”. (Notice *Regen-Ag*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/medicamente-otc/dermatologie/arsuri/regen-ag-crema-10-mgg-50-g-fiterman-pharma-p343469>)

c) **fragment de mot+ fragment de mot ± suffixe:**

Colebil¹³: *colică* „colique”+ *bilă* „bile”– „*Colebil* este indicat adulților și copiilor peste 7 ani ca tratament adjuvant în tulburările dispeptice atribuite deficitului de bilă în intestin [...]”/, „*Colebil* est indiqué chez l'adulte et l'enfant de plus de 7 ans comme traitement adjuvant des troubles dyspeptiques attribués à une carence en bile dans l'intestin [...]”. (Notice *Colebil*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_13377_31.07.20.pdf); „*Colebil* nu influențează capacitatea de a conduce vehicule și de a folosi utilaje”/, „*Colebil* n'affecte pas votre capacité à conduire des véhicules et à utiliser des machines”. (Notice *Colebil*, <https://www.drmax.ro/colebil-20-drajeuri-biofarm>)

Fluimucil: *fluidificare* „fluidification”+ *mucus* „muqueuse”+ -il (< lat. *ilis*, cf. DM, 62) – „Ca măsură de precauție este preferabil să se evite utilizarea *Fluimucil* în timpul sarcinii”/, „Par mesure de précaution, il est préférable d'éviter d'utiliser *Fluimucil* pendant la grossesse”. Notice *Fluimucil*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_2274_28.12.09.pdf); „El fluidifică și dizolvă secrețiile dense din căile respiratorii și favorizează eliminarea lor”/, „Il liquéfie et dissout les sécrétions denses dans les voies respiratoires et favorise leur élimination”. (Notice *Fluimucil*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/prospecte/prospect-fluimucil-600-mg-10-comprimate-efervescente-zambon-p301132>)

Hemorzon: *hemoroid* ”hémorroïde” + *zonă* ”zone”– „*Hemorzon* unguent se utilizează pentru atenuarea durerii și mâncărimilor de la nivel anal, în special în crizele hemoroidale și tromboflebită hemoroidală”/, „La pommade *Hemorzon* est utilisée pour soulager les douleurs et les démangeaisons anales, en particulier dans les crises hémorroïdaires et les thrombophlébites hémorroïdaires”. (Notice *Hemorzon*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_13383_10.08.20.pdf); „Tratamentul cu *Hemorzon* unguent trebuie să fie de scurtă durată”/, „Le traitement par *Hemorzon* pommade doit être de courte durée”. (Notice *Hemorzon*, <https://www.drmax.ro/hemorzon-ung-18g-antibiotice>)

¹³ La prononciation est facilitée par l'utilisation de la voyelle -e entre les deux éléments de la dénomination commerciale.

Magnevit: *magneziu* „magnésium” + *vitamină* „vitamine” – „Magnevit este utilizat pentru prevenirea și tratamentul deficitului de magneziu la adulți, adolescenți și copii cu vârsta cuprinsă între 6 și 12 ani”/„Magnevit est utilisé pour la prévention et le traitement des carences en magnésium chez les adultes, les adolescents et les enfants âgés de 6 à 12 ans”. (Notice *Magnevit*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_2044_12.10.09.pdf); „Ca toate medicamentele, *Magnevit* poate provoca reacții adverse, cu toate că nu apar la toate persoanele”/„Comme tous les médicaments, *Magnevit* peut provoquer des effets secondaires, bien qu'ils ne surviennent pas chez tout le monde”. (Notice *Magnevit*, <https://www.pcfarm.ro/prospect.php?id=5670>)

Paragrip: *paracetamol* + *gripă* „grippe” – „Paragrip C este indicat în stări gripale, dureri reumatice, cefalee, dureri dentare care nu răspund la antialgicele periferice în monoterapie”/„Paragrip C est indiqué dans les états grippaux, les douleurs rhumatismales, les céphalées, les maux de tête, les douleurs dentaires qui ne répondent pas aux analgésiques périphériques seuls”. (Notice *Paragrip C*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_141_21.06.07.pdf); „Paragrip C nu se administrează în timpul sarcinii și al alăptării”/„Paragrip C ne doit pas être utilisé pendant la grossesse et l'allaitement”. (Notice *Paragrip C*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/medicamente-otc/sistemul-respirator/ameliorare-simptome-raceala-si-gripa/paragrip-c-10-comprimate-filmate-arena-group-p364049>)

Raniseptol¹⁴: *rană* „plaie” + *septic* „septique” + *-ol* (< lat. *olere* „a răspândi un miros”, cf. DM, 70) – „Spray-ul pentru răni și leziuni cutanate *Raniseptol* este potrivit pentru adulți și copii peste 7 ani”/„Le spray *Raniseptol* pour plaies et lésions cutanées convient aux adultes et aux enfants de plus de 7 ans”. (Notice *Raniseptol*, <https://www.drmax.ro/spray-pentru-rani-si-leziuni-cutanate-raniseptol-125-ml-zdrovit>); „*Raniseptol* are acțiune antibacteriană și susține regenerarea epidermei și a mucoaselor”/„*Raniseptol* a une action antibactérienne et favorise la régénération de la peau et des muqueuses.”. (Notice *Raniseptol*, <https://www.drmax.ro/spray-pentru-rani-si-leziuni-cutanate-raniseptol-125-ml-zdrovit>)

Tusocalm¹⁵: *tuse* „toux” + *calmant* „calmant” – „*Tusocalm* conține două substanțe active: fosfat de codeină hemihidrat care este un antitusiv și guaiacolsulfonatul de potasiu care este un expectorant”/„*Tusocalm* contient deux substances actives: le phosphate de codéine hémihydraté, qui est un antitussif, et le gaïacolsulfonate de potassium, qui est un expectorant”. (Notice *Tusocalm*,

¹⁴ La voyelle -i- fait la liaison entre les fragments de mots de la dénomination commerciale pour faciliter la prononciation.

¹⁵ On remarque que la voyelle intermédiaire -o- fait la liaison entre les deux éléments de la dénomination commerciale, facilitant ainsi la prononciation.

https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_12372_30.08.19.pdf); „*Tusocalm* este un bun expectorant, diminuând eficient secrețiile bronhice și eliberând căile respiratorii”/„*Tusocalm* est un bon expectorant, qui réduit efficacement les sécrétions bronchiques et dégage les voies respiratoires.”. (Notice *Tusocalm*, <https://www.catenar.ro/tusocalm-75mg120mg-2blist-x-10compr>)

Vertimed: *vertij* „vertige” + *medicament* „médicament” – „*Vertimed* acționează prin îmbunătățirea fluxului de sânge la nivelul urechii interne”/„*Vertimed* agit en améliorant le flux sanguin vers l'oreille interne”. (Notice *Vertimed*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_9724_27.02.17.pdf); „*Vertimed* nu este recomandat pentru utilizare la copii și adolescenți cu vârsta sub 18 ani din cauza insuficienței datelor privind siguranța și eficacitatea”/„*Vertimed* n'est pas recommandé chez les enfants et les adolescents de moins de 18 ans en raison de l'insuffisance des données relatives à la sécurité et à l'efficacité”. (Notice *Vertimed*, <https://www.drmax.ro/vertimed-24mg-ct-60cpr-medochemie>)

Vezimed: *vezică* „vessie” + *medicament* „médicament” – „*Vezimed* este utilizat în tratamentul simptomelor unei boli numite vezică hiperactivă”/„*Vezimed* est utilisé pour traiter les symptômes d'une affection appelée vessie hyperactive”. (Notice *Vezimed*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_14109_29.09.21.pdf); „*Vezimed* trebuie administrat oral, iar comprimatele trebuie înghițite întregi, cu lichide”/„*Vezimed* doit être pris par voie orale et les comprimés doivent être avalés entiers avec des liquides”. (Notice *Vezimed*, <https://www.drmax.ro/vezimed-5mg-30-comprimete-medochemie>)

d) prefixoide + mot:

Algostop: *algo-* „douleur” < gr. *ἄλγος* (*algos*)¹⁶ + *stop* – „*Algostop* ameliorează durerea și reduce temperatura corpului în caz de febră”/„*Algostop* soulage la douleur et réduit la température corporelle en cas de fièvre”. (Notice *Algostop*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_12694_20.11.19.pdf); „*Algostop* aparține grupei de medicamente cunoscută sub denumirea de analgezice (împotriva durerilor) și antipiretice (medicamente care scad febra”/„*Algostop* appartient au groupe des médicaments appelés analgésiques (contre la douleur) et antipyrétiques (contre la fièvre)”. (Notice *Algostop*, <https://www.pcfarm.ro/prospect.php?id=7575>)

Algozone: *algo-* „douleur” < gr. *ἄλγος* (*algos*) + fr. *zone* – „*Algozone* aparține grupei de medicamente cunoscută sub denumirea de analgezice și antipiretice”/„*Algozone* appartient au groupe des médicaments connus sous le nom d'analgésiques et d'antipyrétiques”. (Notice *Algozone*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_11121_19.11.18.pdf); „*Algozone* se utilizează

¹⁶ Academia Română, *FCLR*, p. 243.

pentru combaterea febrei, atunci când aceasta este refractară la alt tratament”/, „*Algozone* est utilisé pour contrôler la fièvre lorsqu'elle est réfractaire à d'autres traitements”. (Notice *Algozone*, <https://www.drmax.ro/algozone-500mg-20cpr-labormed>)

Androgel: *andr(o)-* „homme, masculin” < gr. *ἀνῆρ* (*aner*)¹⁷ + *gel* – „*Androgel* conține testosteron, un hormon masculin produs în mod natural în organism”/, „*Androgel* contient de la testostérone, une hormone mâle produite naturellement par le corps”. (Notice *Androgel*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_13859_21.04.21.pdf); „În timpul tratamentului cu *Androgel*, medicul dumneavoastră poate solicita verificarea valorilor calciului prin analize de sânge”/, „Pendant le traitement par *Androgel*, votre médecin peut vous demander de faire contrôler votre taux de calcium par des analyses de sang”. (Notice *Androgel*, <https://www.catena.ro/prospecte/androgel-162-mg-g-x-1-recipient-multidoza-x-88-g-gel>)

Bioflu: *bio-* „vie” < gr. *βίος* (*bios*)¹⁸ + engl. *flu* „grippe” – „*Bioflu* are influență mică sau moderată asupra capacității de a conduce vehicule sau de a folosi utilaje”/, „*Bioflu* n'a qu'une influence faible ou modérée sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines”. (Notice *Bioflu*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_12140_28.06.19.pdf); „Se recomandă utilizarea în asociere cu *Bioflu*, capsule moi, acesta din urmă fiind administrat pentru ameliorarea simptomatologiei diurne”/, „Il est recommandé de l'utiliser en association avec *Bioflu*, des capsules molles administrées pour soulager les symptômes diurnes”. (Notice *Bioflu Plus*, <https://www.drmax.ro/bioflu-plus-16-comprimat-biofarm>)

Bronchostop¹⁹: *bronho-* „bronches” < gr. *βρόγχια* (*bronchos*)²⁰ + *stop* – „*Bronchostop* sirop este un medicament din plante medicinale cu utilizare tradițională utilizat pentru a ameliora iritația gâtului și tusea uscată asociată [...]”/, „Le sirop *Bronchostop* est un médicament traditionnel à base de plantes utilisé pour soulager l'irritation de la gorge et la toux sèche qui y est associée [...]”. (Notice *Bronchostop*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_14237_04.01.22.pdf); „*Bronchostop* sirop conține extract din cimbru și extract din rădăcină de nalbă”/, „Le sirop *Bronchostop* contient de l'extrait de thym et de l'extrait de racine de mauve”. (Notice *Bronchostop*, <https://www.drmax.ro/bronchostop-sirop-200ml-kwizda-pharma>)

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ *Ibidem*, p. 244.

¹⁹ La dénomination commerciale conserve la forme translittérée de l'élément grec *βρόγχια* (*bronchos*).

²⁰ Academia Română, *FCLR*, p. 244.

Gastrofait: *gastro-* „estomac” < gr. γαστήρ (*gaster*)²¹ + transcription phonétique de l’angl. *fight* „lutte”²² – „Deși tratamentul de scurtă durată cu *Gastrofait* poate determina vindecarea totală a ulcerului, acest lucru nu exclude apariția recăderilor”/„Bien qu’un traitement à court terme avec *Gastrofait* puisse conduire à une guérison complète de l’ulcère, cela n’exclut pas les récides”. (Notice *Gastrofait*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_5128_04.02.05.pdf); „Reacțiile adverse observate după administrarea *Gastrofait* au fost minore și foarte rar a fost necesară oprirea tratamentului”/„Les effets secondaires observés après la prise de *Gastrofait* étaient mineurs et n’ont que très rarement nécessité l’arrêt du traitement”. (Notice *Gastrofait*, <https://www.catena.ro/prospecte/gastrofait-1g-x-20-compr>)

Glucosteril: *gluco-* „doux, glucose” < gr. γλυχός (*glykys*)²³ + *steril* „stérile” – „*Glucosteril* conține o soluție de glucoză (zahăr)”/„*Glucosteril* contient une solution de glucose (sucre)”. (Notice *Glucosteril*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_13344_16.07.20.pdf); „*Glucosteril* poate fi administrat în timpul sarcinii sau al alăptării, numai la recomandarea medicului dumneavoastră.”/„*Glucosteril* ne peut être pris pendant la grossesse ou l’allaitement que sur les conseils de votre médecin”. (Notice *Glucosteril*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/prospecte/prospect-glucosteril-5-g100-ml-soluie-perfuzabila-10-flacoane-fresenius-kabi-p348836>)

GlucoSuport²⁴: *gluco-* „doux, glucose” < gr. γλυχός (*glykys*) + *support* – „*GlucoSuport Naturalis* este un supliment alimentar [...] care contribuie la menținerea glicemiei în limite normale”/„*GlucoSuport Naturalis* est un complément alimentaire [...] qui aide à maintenir la glycémie dans des limites normales”. (Notice *GlucoSuport*, <https://www.catena.ro/naturalis-glucosuport-x-30-capsule>); „*GlicoSuport* este un supliment alimentar ce contribuie la metabolismul normal al macronutrienților și ajută la menținerea unui nivel sănătos de glucoză din sânge”/„*GlicoSuport* est un complément alimentaire qui contribue au métabolisme normal des macronutriments et aide à maintenir une glycémie saine”. (Notice *GlucoSuport*, <https://www.drmax.ro/dr-hart-glicosuport-complex-30-capsule>)

HepatoSuport²⁵: *hepato-* „foie” < gr. ἥπαρ (*hepar*)²⁶ + *support* – „Suplimentul alimentar *HepatoSuport* contribuie la menținerea sănătății ficatului

²¹ *Ibidem*, p. 250.

²² A. S. Hornby, *op. cit.*, p. 470

²³ Academia Română, *FCLR*, p. 250.

²⁴ On remarque la majuscule dans la dénomination commerciale pour marquer le deuxième élément constitutif.

²⁵ L’utilisation de la majuscule dans la dénomination commerciale pour marquer le deuxième élément constitutif peut être considérée comme une stratégie visant à accroître la publicité du produit.

²⁶ Academia Română, *FCLR*, p. 251.

prin protejarea celulei hepatice, la favorizarea producției de bilă și susținerea digestiei”/, „Le complément alimentaire *HepatoSupport* aide à maintenir la santé du foie en protégeant la cellule hépatique, en favorisant la production de bile et en soutenant la digestion.”. (Notice *HepatoSupport*, <https://www.catenar.ro/hepatosupport-naturalis-sanatatea-sistemului-hepato-biliar-x-30-capsule>); „*HepatoSupport* menține funcționarea normală a sistemului imunitar și crește tonusul general, susținând procesele naturale de regenerare a celulelor hepatice lezate”/, „*HepatoSupport* maintient le fonctionnement normal du système immunitaire et augmente le tonus général en soutenant les processus naturels de régénération des cellules hépatiques endommagées”. (Notice *HepatoSupport*, <https://www.springfarma.com/naturalis-hepatosupport-30capsule.html>)

Homeovox: *homeo-* „de același fel, asemănător”²⁷ < gr. ὁμοιος (*homoios*) + lat. *vox* „voce”²⁸ / „semblable” < gr. ὅμοιος (*homoios*) + lat. *vox* „voix” – „*Homeovox* este un medicament homeopatic utilizat în mod tradițional în cazuri de oboseală a corzilor vocale, afonie, răgușeală, laringită”/, „*Homeovox* est un médicament homéopathique traditionnellement utilisé en cas de fatigue des cordes vocales, d’aphonie, d’enrouement, de laryngite”. (Notice *Homeovox*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_11687_17.04.19.pdf); „*Homeovox* se administrează pe cale orală”/, „*Homeovox* est administré par voie orale”. (Notice *Homeovox*, <https://www.drmax.ro/homeovox-60-capsule-boiron>)

Thyrohelyp²⁹: *tiro-* „tyroide” < gr. θυρεός (*thyreos*)³⁰ + engl. *help* „aide” – „*Thyrohelyp* este un supliment alimentar a cărui compoziție unică [...] contribuie la funcționarea normală a glandei tiroide și a sistemului imunitar”/, „*Thyrohelyp* est un complément alimentaire dont la composition unique [...] contribue au fonctionnement normal de la glande thyroïde et du système immunitaire”. (Notice *Thyrohelyp*, <https://www.drmax.ro/thyrohelyp-30-capsule-naturpharma>); „În *Thyrohelyp*, ingredientele sunt combinate optim pentru a aduce un beneficiu semnificativ organismului [...]”/, „Dans *Thyrohelyp*, les ingrédients sont combinés de manière optimale pour apporter un bénéfice significatif à l’organisme [...]”. (Notice *Thyrohelyp*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/vitamine-si-suplimente/sistem-endocrin/thyrohelyp-30-capsule-naturpharma-p345676>)

Triferment: *tri-* „trois” < gr. τρεῖς (*treis*), lat. *tres*³¹ + *ferment* – „*Triferment* este utilizat în tulburările digestive din cadrul secreției insuficiente de enzime

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ Gheorghe Guțu, *Dicționar latin – român*, ediția a III-a București, Editura Humanitas, 2023, p. 673.

²⁹ On notera la conservation de la forme translittérée du lexème grec.

³⁰ Academia Română, *FCLR*, p. 258.

³¹ *Ibidem*, p. 259.

pancreatice de diverse cauze (insuficiență pancreatică exocrină)"/„*Triferment* est utilisé dans les troubles digestifs dus à une sécrétion insuffisante d'enzymes pancréatiques pour diverses raisons (insuffisance pancréatique exocrine)". (Notice *Triferment*, https://www.anm.ro/_/PRO/pro_5264_27.12.12.pdf); „*Triferment* conține substanța activă pancreatină alcătuită din enzime pancreatice (lipază, amilază, protează)"/„*Triferment* contient la substance active pancréatine composée d'enzymes pancréatiques (lipase, amylase, protéase)". (Notice *Triferment*, <https://www.drmax.ro/triferment-30-comprimete-biofarm>)

Trombostop: *trombo-* „caillot de sang” < gr. *θρόμβος* (*thrombos*)³² + *stop* – „*Trombostop* este utilizat pentru a preveni sau trata coagularea sângelui"/„*Trombostop* est utilisé pour prévenir ou traiter la coagulation sanguine”. (Prospect *Trombostop*, preluat de pe https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_14886_17.02.23.pdf); „Efectul anticoagulant al *Trombostop* persistă mai mult de 24 ore"/„L'effet anticoagulant de *Trombostop* persiste pendant plus de 24 heures”. (Notice *Trombostop*, <https://www.drmax.ro/trombostop-2mg-ct-30cpr-terapia>)

Uractiv: *ur-* „urine” < gr. *οὔρον* (*ouron*)³³ + *activ* – „*Uractiv Forte* este un supliment alimentar destinat menținerii sănătății aparatului urinar"/„*Uractiv Forte* est un complément alimentaire conçu pour maintenir la santé des voies urinaires”. (Notice *Uractiv*, <https://www.catenar.ro/uractiv-forte-10-capsule>); „*Uractiv* limpește urina și reduce mirosul neplăcut specific infecțiilor urinare"/„*Uractiv* clarifie l'urine et réduit l'odeur désagréable des infections urinaires”. (Notice *Uractiv*, <https://www.drmax.ro/uractiv-forte-10-capsule-uractiv>)

UriGood³⁴: *ur-* „urine” < gr. *οὔρον* (*ouron*) + engl. *good* „bun” –, „*UriGood®* este un supliment alimentar care contribuie la menținerea sănătății și a funcționării aparatului urinar"/„*UriGood®* est un complément alimentaire qui aide à maintenir la santé et la fonction urinaire”. (Notice *UriGood*, <https://www.catenar.ro/urigood-x-30-capsule>); „*UriGood* nu este destinat femeilor însărcinate, mamelor care alăptează și copiilor"/„*UriGood* n'est pas destiné aux femmes enceintes, aux mères allaitantes et aux enfants”. (Notice *UriGood*, <https://comenzi.farmaciei.ro/vitamine-si-suplimente/tract-urinar/antiseptici-urinari/urigood-550mg-30-comprimete-only-natural-p345012>)

e) prefixoide + fragment de mot:

³² *Ibidem*.

³³ *Ibidem*.

³⁴ On remarque la présence du son de liaison *-i-* entre les deux éléments constitutifs pour faciliter la prononciation et la majuscule du mot pour marquer exactement le deuxième élément.

Artromed: *artro-* „articulation” < gr. *ἄρθρον* (*arthron*)³⁵ + *medicament* „médicament” – „*Artromed* este utilizat la adulți în tratamentul durerilor provocate de artroză [...], de exemplu artroza genunchiului, a șoldului sau a coloanei vertebrale”/, „*Artromed* est utilisé chez l'adulte pour le traitement de la douleur causée par l'arthrite [...], par exemple l'arthrite du genou, de la hanche ou de la colonne vertébrale”. (Notice *Artromed*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_13445_11.09.20.pdf); „*Artromed* se administrează, preferabil, înainte de masă”/, „*Artromed* doit être pris avant les repas”. (Notice *Artromed*, <https://www.catenaroma.ro/artromed-200mg-x-100comprfilm>)

Bilichol³⁶: *bili-* „bile” < lat. *bilis*³⁷ + *colică* „colique” – „Tratamentul cu *Bilichol* poate reduce efectul anticoagulantelor orale de tip acenocumarol sau warfarina”/, „Le traitement par *Bilichol* peut réduire l'effet des anticoagulants oraux tels que l'acénocoumarol ou la warfarine”. (Notice *Bilichol*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_6274_17.03.06.pdf); „*Bilichol* este contraindicat în timpul sarcinii din cauza efectului contracturant al cetanelor (mentona)”/, „Le *Bilichol* est contre-indiqué pendant la grossesse en raison de l'effet contraignant des cétones (menthone)”. (Notice *Bilichol*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/prospecte/prospect-bilichol-24-capsule-moi-gastrorezistente-pharcomp300749>)

Dermobacter: *dermo-* „peau” < gr. *δέρμα* (*derma*) + *bacterie* „bactérie” – „*Dermobacter* este indicat în curățarea rănilor și tratamentul ajutător al afecțiunilor de la nivelul pielii și mucoaselor cauzate de infecții [...]”/, „*Dermobacter* est indiqué pour le nettoyage des plaies et le traitement de soutien des affections de la peau et des muqueuses causées par des infections. [...]”. (Notice *Dermobacter*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_7150_26.11.14.pdf); „*Dermobacter* conține clorură de benzalconiu și digluconat de clorhexidină care sunt niște substanțe antiseptice”/, „*Dermobacter* contient du chlorure de benzalkonium et du digluconate de chlorhexidine qui sont des substances antiseptiques”. (Notice *Dermobacter*, <https://www.drmax.ro/dermobacter-solutie-cutanata-300-ml-innotech>)

Faringocalm: *faringo-* „pharynx” < gr. *φάρυγξ* (*pharynx*)³⁸ + *calmant* – „*Faringocalm* este utilizat pentru tratamentul local simptomatic al durerilor acute în gât la adulți și copii cu vârsta peste 6 ani”/, „*Faringocalm* est utilisé pour le traitement symptomatique topique des maux de gorge aigus chez les adultes et les enfants de plus de 6 ans”. (Notice *Faringocalm*,

³⁵ Academia Română, *FCLR*, p. 244.

³⁶ Nous considérons que l'orthographe de cette dénomination avec la lettre -h- est le choix de l'entreprise productrice, car elle n'est pas justifiée d'un point de vue linguistique.

³⁷ Academia Română, *FCLR*, p. 244.

³⁸ *Ibidem*, p. 249.

https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_15096_31.07.23.pdf); „Nu trebuie să utilizați *Faringocalm* miere și portocală pentru mai mult de 7 zile”/, „Vous ne devez pas utiliser *Faringocalm* miel et orange pendant plus de 7 jours.”. (Notice *Faringocalm*, <https://www.drmax.ro/faringocalm-miere-si-portocala-3mg-12-pastile-terapia>)

Gerodorm: *gero-* „vieux, vieillesse” < gr. γέρων (*geron*)³⁹ + *a dormi* ”dormir”– „*Gerodorm* este folosit în tratamentul tulburărilor de somn care necesită terapie medicamentoasă”/, „*Gerodorm* est utilisé pour traiter les troubles du sommeil qui nécessitent un traitement médicamenteux”. (Notice *Gerodorm*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_6228_07.03.14.pdf); „*Gerodorm* afectează capacitatea de a conduce vehicule și de a folosi utilaje”/, „*Gerodorm* affecte la capacité à conduire et à utiliser des machines”. (Notice *Gerodorm*, <https://www.drmax.ro/gerodorm-40mg-ct-30cpr-gerot>)

Lipofib: *lipo-* „graisse” < gr. λίπος (*lipos*)⁴⁰ + *fibre* ”fibre”– „*Lipofib* este utilizat pentru a scădea valorile grăsimilor în sânge, în asociere cu o dietă alimentară cu conținut scăzut de grăsimi și cu alte tratamente nemedicamentease”/, „*Lipofib* est utilisé pour réduire le taux de graisse dans le sang en association avec un régime pauvre en graisses et d'autres traitements non médicamenteux”. (Notice *Lipofib*, https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_13069_20.03.20.pdf); „Pacienții care utilizează *Lipofib* 200 mg pot continua tratamentul cu *Lipofib* 160 mg fără a fi necesare ajustări suplimentare ale dozelor”/, „Les patients utilisant *Lipofib* 200 mg peuvent poursuivre le traitement avec *Lipofib* 160 mg sans autre ajustement de doses”. (Notice *Lipofib*, <https://www.catenaroproducts.ro/prospecte/lipofib-160mg-x-3blist-x-10cps>)

Otirelax⁴¹: *ot-* „oreille” < gr. οὖς (*oys*)⁴² + *relaxare* ”détente”– „*Otirelax* ajută la calmarea durerilor și inflamației de la nivelul urechii, la pacienții la care timpanul nu este rupt”/, „*Otirelax* aide à soulager la douleur et l'inflammation de l'oreille chez les patients dont le tympan n'est pas rompu”. (Notice *Otirelax*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_12384_30.08.19.pdf); „*Otirelax* picături este utilizat ca adjuvant în tratamentul otalgiilor determinate de otitele medii, la pacienții cu timpanul intact”/, „*Otirelax gouttes* est utilisé comme adjuvant dans le traitement de l'otite moyenne chez les patients dont le tympan est intact”. (Notice *Otirelax*, <https://comenzi.farmaciatei.ro/medicamente-otc/orl/ureche/otirelax-picaturi-auriculare-solutie-45-5-mgml-11-4-mgml-15-ml-rompharm-p345249>)

³⁹ Alina Gioroceanu, *Elemente greco-latine în limba română. Lexicon*, Iași, Institutul European, 2020, p. 195.

⁴⁰ Academia Română, *FCLR*, p. 252.

⁴¹ Pour faciliter la prononciation, on notera la présence de la voyelle -i qui relie les deux composantes de la dénomination commerciale.

⁴² Academia Română, *FCLR*, p. 254.

Septofar: *septo-* „infectieux” < gr. *σήψ* (*seps*)⁴³ + *farmaceutic* „pharmaceutique” – „Septofar mentă este utilizat pentru ameliorarea simptomelor de durere în gât”/„Septophar à la menthe est utilisé pour soulager les symptômes du mal de gorge.”. (Notice *Septofar*, https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_14267_31.01.22.pdf); „Septofar miere și lămâie nu trebuie utilizat la copii cu vârstă sub 6 ani”/„Septophar miel et citron ne doit pas être utilisé chez les enfants de moins de 6 ans”. (Notice *Septofar*, <https://www.pcfarm.ro/prospect.php?id=7756>)

f) **mot + mot:**

Hairgrow: engl. *hair* „cheveux” + engl. *to grow* „croître”⁴⁴ – „Hairgrow 20 mg/ml este un medicament utilizat pentru a trata căderea părului de cauză androgenică la persoanele cu vârstă între 18 și 65 ani”/„Hairgrow 20 mg/ml est un médicament utilisé pour traiter la chute de cheveux androgène chez les personnes âgées de 18 à 65 ans”. (Notice *Hairgrow*, preluat de pe https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_10002_26.05.17.pdf); „Hairgrow stimulează în mod direct celulele de la nivelul foliculului pilos determinând creșterea părului”/„Hairgrow stimule directement les cellules du follicule pileux, ce qui entraîne la croissance des cheveux”. (Notice *Hairgrow*, <https://www.catenar.ro/hairgrow-solutie-capilara-2-50ml>)

ProImmunit⁴⁵ : *pro* + engl. *immunity* „immunité” – „Administrarea ProImmunity este recomandată în special iarna, câte 2 capsule pe zi, în cure de câte două săptămâni, urmate de perioade egale de pauză”/„La prise de ProImmunity est recommandée surtout en hiver, à raison de 2 gélules par jour, en cures de deux semaines, suivies de pauses égales”. (Notice *ProImmunity*, preluat de pe <https://www.catenar.ro/alinan-proimmunity-30-capsule>); „ProImmunity Alinan este un supliment alimentar și nu trebuie să înlocuiască o dietă variată și echilibrată și un stil de viață sănătos”/„ProImmunity Alinan est un complément alimentaire et ne doit pas se substituer à un régime alimentaire varié et équilibré et à un mode de vie sain”. (Notice *ProImmunity*, <https://comenzi.farmaciei.ro/vitamine-si-suplimente/sistemul-respirator/siropuri-raceala-si-gripa/sirop-pro-immunity-alinan-150-ml-fiterman-pharma-p331225>)

Prosinus: *pro* + *sinus* „sinus” – „În timpul tratamentului cu Prosinus trebuie evitate băuturile alcoolice sau alte preparate care conțin alcool etilic”/„Les boissons

⁴³ Alina Gioroceanu, *op. cit.*, p. 344.

⁴⁴ A. S Hornby, *op. cit.*, p. 569.

⁴⁵ Dans le cas de cette dénomination commerciale, on constate la préférence pour la majuscule à l'intérieur du lexème afin de marquer le deuxième élément constitutif.

alcoolisées ou autres préparations contenant de l'alcool éthylique doivent être évitées pendant le traitement par *Prosinus*". (Notice *Prosinus*, https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_11431_18.02.19.pdf); „*Prosinus* comprimate filmate este indicat pentru tratamentul simptomatic al durerilor de intensitate ușoară – moderată, al stărilor febrile, congestiei mucoasei nazale și hipersecreției nazale"/, „*Prosinus* comprimés pelliculés est indiqué pour le traitement symptomatique des douleurs légères à modérées, des états fébriles, de la congestion de la muqueuse nasale et de l'hypersécrétion nasale". (Notice *Prosinus*, <https://www.helpnet.ro/prosinus-500mg-30mg-20cpr-filmate>)

À la suite de l'analyse des aspects linguistiques des dénominations commerciales nous pouvons formuler les remarques suivantes.

La transparence sémantique des dénominations commerciales découle de la signification des composants, qui renvoient aux effets des médicaments cités, ce qui facilite leur commercialisation, en particulier dans le cas de l'automédication.

Les bases des dénominations commerciales (mots ou segments de mots) sont des éléments qui circulent à la fois dans le langage pharmaceutique (médical) et dans le langage courant.

Il est plus facile d'identifier d'un point de vue sémantique les dénominations commerciales formées uniquement de bases roumaines: mots entiers, fragments de mots, voire préfixes, dont le sens est explicite. En revanche, on peut parler de difficulté sémantique dans le cas des dénominations commerciales qui comportent des éléments d'origine anglaise, malgré son caractère de langue de circulation internationale. En général, les dénominations commerciales utilisent des éléments fréquemment employés de l'anglais, pour être facilement reconnaissables, mais tous les locuteurs n'ont pas un niveau minimum de connaissance de cette langue étrangère.

Quelle que soit l'origine des composants, l'orthographe des dénominations commerciales est spécialisée, souvent pour des raisons de marketing. Dans ce contexte, les règles orthographiques ne sont parfois pas totalement respectées: certains noms conservent une majuscule à l'intérieur du nom pour marquer le deuxième élément constitutif (du roumain ou de l'anglais) ; d'autres conservent la forme translittérée de l'élément grec ; d'autres encore contiennent des voyelles intermédiaires pour faciliter la prononciation.

Du point de vue de leur structuration prédominent les dénominations commerciales obtenues par soudage des éléments constitutifs: *Arnigel*, *Bronchostop*, *Colebil*, *Faringocalm*, *Hemorzon*, *Mucosolvan*, *Optisomn*, *Redupetin*, *Triderm*, *Uractiv*. À côté de cela, nous identifions également des dénominations commerciales formées par des traits d'union: *Calmofluid-T*, *Contracept-M*, *Regen-Ag*, *No-Spa* ; ou sans trait d'union : *Paragrip C*, *Gerovital H³*.

D'après les notices analysées des médicaments figurant dans la *Nomenclature des médicaments à usage humain* et compte tenu du fait que les dénominations commerciales des médicaments sont établies par l'entreprise productrice et modifiées, dans certains cas, par l'entreprise titulaire de l'autorisation de mise sur le marché, certains d'entre eux ont une utilisation nationale: *Algozone*, *Colebil*, *Faringocalmin*, *Ibusinus*, *Otorelax*.

D'autres sont autorisées dans les États membres de l'Espace économique européen sous la même dénomination commerciale, acquérant ainsi une utilisation internationale: *Androgel* – Autriche, Belgique, France, Islande, Luxembourg, Roumanie, Pays Bas, République tchèque, Hongrie⁴⁶; *Bronchostop* – République tchèque, Roumanie, Slovaquie⁴⁷; *Septanazal* – République tchèque, Estonie, Hongrie, Lituanie, Lettonie, Pologne, Roumanie, République slovaque, Slovénie⁴⁸; *Septofar* – Pologne, Roumanie⁴⁹; *Vesicare* – Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, Danemark, Estonie, Finlande, France, Grèce, Islande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni (Irlande du Nord), République tchèque, Roumanie, Suède, Slovénie, Slovaquie, Espagne et Hongrie⁵⁰; *Vertimed* – Estonie, Bulgarie, Chypre, Lituanie, Lettonie, Roumanie⁵¹; *Vezimed* – Chypre, Malte, Roumanie⁵².

En fin de compte, les dénominations commerciales sous lesquelles les médicaments sont commercialisés permettent de comprendre les mécanismes linguistiques par lesquels la transparence sémantique est créée dans un domaine moins accessible au grand public.

BIBLIOGRAPHIE

1. Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română (FCLR)*, volumul I *Compunerea*, București, Editura Academiei Române, 1970; volumul al II-lea *Prefixe*, București, Editura Academiei, 1978; volumul al III-lea *Sufixe*. *Derivarea verbală*, București, Editura Academiei Române, 1989; volumul al IV-lea *Sufixe*. *Derivarea nominală și adverbială*. Partea 1, București, Editura Academiei Române, 2015.
2. Cristea, Aurelia Nicoleta, *Tratat de farmacologie*, ediția I, București, Editura Medicală, 2006.

⁴⁶ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_13859_21.04.21.pdf

⁴⁷ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_14237_04.01.22.pdf

⁴⁸ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_10977_19.09.18.pdf

⁴⁹ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_14267_31.01.22.pdf

⁵⁰ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_13437_11.09.20.pdf

⁵¹ https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_9724_27.02.17.pdf

⁵² https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_14109_29.09.21.pdf

3. Gioroceanu, Alina, *Elemente greco-latine în limba română. Lexicon*, Iași, Institutul European, 2020.
4. Guțu, Gheorghe, *Dicționar latin – român*, ediția a III-a București, Editura Humanitas, 2023.
5. Hornby, A. S., *Oxford advanced learner's dictionary*, Oxford, University Press, 2000.
6. Ochiuz, Lăcrămioara; Iuliana Popovici, Dumitru Lupuleasa, *Terminologie medicală și farmaceutică*, Iași, Editura Polirom, 2011.
7. *Nomenclatorul medicamentelor de uz uman*, <https://nomenclator.anm.ro/medicamente>.
8. Popovici, Iuliana; Dumitru Lupuleasa; Lăcrămioara Ochiuz, *Dicționar farmaceutic*, ediția a III-a, Iași, Editura Polirom, 2014.
9. Rusu, Valeriu, *Dicționar medical* (ediția a IV-a revizuită și adăugită), București, Editura Medicală, 2010.
10. Pirlogea (Naghibaur), Floriana Diana, «The pharmaceutical field: the name of medicinal substances», *Culture in globalization: identities and nations connected, section Language and Discourse*, volume no. 9, Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2022, pp. 240 – 244.

SOURCES

<https://comenzi.farmaciatei.ro>

<https://www.anm.ro>

<https://www.catena.ro>

<https://www.drmax.ro>

<https://www.helpnet.ro>

<https://www.pcfarm.ro>

<https://www.springfarma.com>.